

ILLINOIS BACH ACADEMY – FINAL PERFORMANCE

Andrew Megill, *conductor*
Illinois Bach Academy Chorus & Orchestra

Smith Recital Hall
June 18th, 2021
7:30 PM

JOHANN SEBASTIAN BACH **JESU, DER DU MEINE SEELE, BWV 78**
1685 - 1750 *I. Chorus*
 II. Duetto
 Laurie Heimes, *soprano*
 Kathleen Flynn, *mezzo-soprano*
III. Recitativo
 Austin Cody, *tenor*
IV. Aria
 Austin Cody, *tenor*
V. Recitativo
 Paul Speiser, *baritone*
VI. Aria
 Paul Speiser, *baritone*
VII. Choral

30-Minute Intermission

JOHANN SEBASTIAN BACH **DER HERR DENKET AN UNS, BWV 196**
I. Sinfonia
II. Chorus
III. Aria
 Rebecca Mariman, *soprano*
IV. Duetto
 Austin Cody, *tenor*
 David Newman, *baritone*
V. Chorus

JOHANN SEBASTIAN BACH **KOMM, JESU, KOMM, BWV 229**

30-Minute Intermission

JOHANN SEBASTIAN BACH

CHRIST LAG IN TODESBANDEN, BWV 4

Sinfonia

Versus 1 - Chorus

Versus 2 - Aria

Alyson Harvey, *soprano*

Rebecca Mariman, *mezzo-soprano*

Versus 3 - Aria

Tenor Section Soli

Versus 4 - Chorus

Versus 5 - Aria

David Newman, *baritone*

Versus 6 - Duet

Laurie Heimes, *soprano*

Austin Cody, *tenor*

Versus 7 - Chorus

Orchestra

Flute

Danielle Nutting

Oboe

Eoan Tammen

Suzanne Segredo

Violin I

Nancy Wilson

Phaik Tzhi Chua

David Myford

Violin II

Leah Nelson

Tamra Gingold

Haley Schricker

Viola

Diane Wuthrich

Robin Kearton

Cello

Adriana Contino

Bass

Renata Soares Caceres

Harpsichord & Organ

Charlotte Mattax Moersch

See Tsai Chan

Cacie Wilhoft

Zuguang Xiao

Chorus

Soprano

Emmie Fischer

Paige Graham

Laurie Heimes

Rebecca Mariman

Janet McCumber

Rebecca Rauscher

Reagan Stohler

Edie Taylor

Lydia Walsh-Rock

Yiran Zhao

Alto

Rachel Feldman

Kathleen Flynn

Abigail Gast

Alyson Harvey

Jane Kuntz

Xiaosha Lin

Thereza Lituma

Sharron Mies

Libbie Morley

Susan Teicher

Tenor

Scott AuCoin

Brendan Barker

Austin Cody

Tomas Garcia

Robin Lim

Chris Mason

John Swedberg

Shane Thomas

Bass

Joseph Grant

Benjamin Hanson

John Jost

Matthew Lee

Sinhaeng Lee

David Newman

Paul Speiser

Matthew Christopher Shepard

Blaine Willhoft

ILLINOIS BACH ACADEMY – FINAL PERFORMANCE
TEXT & TRANSLATIONS

JESU, DER DU MEINE SEELE, BWV 78

CHORUS

Jesu, der du meine Seele
Hast durch deinen bitteren Tod
Aus des Teufels finstern Höhle
Und der schweren Seelennot
Kräftiglich herausgerissen
Und mich solches lassen wissen
Durch dein angenehmes Wort,
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!

*Jesus, it is by you that my soul
through your bitter death
from the devil's dark hell
and the heavy pain of sin
has been mightily snatched away,
and you have made this known to me
through your kindly word,
be still now, oh God, my stronghold.*

DUET

Wir eilen mit schwachen,
doch emsigen Schritten,
O Jesu, o Meister, zu helfen zu dir.
Du suchest die Kranken und
Irrenden treulich.
Ach höre, wie wir
Die Stimmen erheben, um Hülfe zu bitten!
Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

*We hurry with weak
yet eager steps,
O Jesus, O master, to you to help.
You faithfully look for the sick
and straying.
Ah hear, as we
raise our voices to pray for help!
May your gracious countenance give us joy!*

RECITATIVE

Ach! ich bin ein Kind der Sünden,
Ach! ich irre weit und breit.
Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,
Verlässt mich nicht in dieser Sterblichkeit.
Mein Wille trachtet nur nach Bösen.
Der Geist zwar spricht: ach!
wer wird mich erlösen?
Aber Fleisch und Blut zu zwingen
Und das Gute zu vollbringen,
Ist über alle meine Kraft.
Will ich den Schaden nicht verhehlen,
So kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.
Drum nehm ich nun
der Sünden Schmerz und Pein
Und meiner Sorgen Bürde,
So mir sonst unerträglich würde,
Ich liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.
Rechne nicht die Missetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat!

*Ah! I am a child of sin,
Ah! I stray far and wide.
Sin's leprosy, which is found in me,
will not leave me in this mortal life.
My will strives only after evil.
My spirit indeed says: Ah!
Who will set me free?
But to overcome flesh and blood
and to carry out what is good
is beyond all my strength.
Even though I would not hide my failings
I cannot count how often I fail.
Therefore I now take
the sorrow and pain of sin
and the burden of my cares
that would otherwise be unbearable for me
And with sighs hand them over to you, Jesus.
Do not count my misdeeds
Which have angered you, Lord!*

ARIA

Das Blut, so meine Schuld durchstreicht,
Macht mir das Herze wieder leicht
Und spricht mich frei.
Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,
So stehet Jesus mir zur Seite,
Dass ich beherzt und sieghaft sei.

*The blood that cancels out my guilt
makes my heart again light
and declares me free.
If the hosts of hell call me to battle,
then Jesus stands by my side,
so that I am encouraged and victorious.*

RECITATIVE

Die Wunden, Nägel, Kron und Grab,
Die Schläge, so man dort dem Heiland gab,
Sind ihm nunmehr Siegeszeichen
Und können mir verneute Kräfte reichen.
Wenn ein erschreckliches Gericht
Den Fluch vor die Verdammten spricht,
So kehrst du ihn in Segen.
Mich kann kein Schmerz und keine Pein
bewegen,
Weil sie mein Heiland kennt;
Und da dein Herz vor mich in Liebe brennt,
So lege ich hinwieder
Das meine vor dich nieder.
Dies mein Herz, mit Leid vermengen,
So dein teures Blut besprenget,
So am Kreuz vergossen ist,
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.

*The wounds, nails, crown and grave,
the blows that were there given to my Saviour,
are now signs of his victory
and can give me renewed powers.
When a terrifying judgement
pronounces a curse on the damned,
you turn it into a blessing.
No sorrow and no pain can move me,
because my Saviour knows them
and since your heart burns with love for me
I in turn lay down
What is mine before you.
This heart of mine, mixed with suffering,
sprinkled with your precious blood,
that was shed on the cross
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.
I give to you, Lord Jesus Christ.*

ARIA

Nun du wirst mein Gewissen stillen,
So wider mich um Rache schreit,
Ja, deine Treue wird's erfüllen,
Weil mir dein Wort die Hoffnung beut.
Wenn Christen an dich glauben,
Wird sie kein Feind in Ewigkeit
Aus deinen Händen rauben.

*Now you will calm my conscience
that cries against me for vengeance,
yes, your faithfulness will fulfil it
since your word offers me hope.
If Christians believe in you,
no enemy in all eternity
Will steal them from your hands.*

CHORALE

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,
Laß mich ja verzagen nicht;
Du, du kannst mich stärker machen,
Wenn mich Sünd und Tod anficht.
Deiner Güte will ich trauen,
Bis ich fröhlich werde schauen
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit
In der süßen Ewigkeit.

Lord, I believe, help me in my weakness,
let me not despair;
You, you can make me stronger,
When sin and death assail me.
I shall trust in your goodness
until with joy I shall behold
you, Lord Jesus, after the battle
in sweet eternity.

DER HERR DENKET AN UNS, BWV 196

CHORUS

Der Herr denkt an uns und segnet uns.
Er segnet das Haus Israel,
er segnet das Haus Aaron.

*The Lord thinks of us and blesses us.
He blesses the house of Israel,
he blesses the house of Aaron.*

ARIA

Er segnet, die den Herrn fürchten,
beide, Kleine und Große.

*He blesses those who fear the Lord,
both, small and great.*

DUET

Der Herr segne euch je mehr und mehr,
euch und eure Kinder.

*May the Lord bless you more and more,
you and your children.*

CHORUS

Ihr seid die Gesegneten des Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat. Amen.

*You are the blessed of the Lord,
who has made heaven and earth. Amen.*

KOMM, JESU, KOMM, BWV 229

Komm, Jesu, komm!
Mein Leib ist müde,
Die Krafft verschwindt je mehr und mehr;
Ich sehne mich nach deinem Friede,
Der saure Weg wird mir zu schwer:
Komm! Komm! ich will mich dir ergeben,
Du bist der rechte Weg,
die Wahrheit und das Leben.

*Come, Jesus, come
My body is weary,
My strength fails me more and more,
I am longing For your peace;
The bitter way is becoming too difficult for me!
Come, I shall give myself to you;
You are the right way,
the truth and the life.*

Drum schließ ich mich in deine Hände
und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
weil Jesus ist und bleibt
der wahre Weg zum Leben.

*Therefore I enclose myself in your hands
and say goodnight to you, world!
Even though my lifetime rushes to its end,
my spirit is nevertheless prepared.
It shall soar with its Savior,
since Jesus is and remains
the true path to life.*

CHRIST LAG IN TODESBANDEN, BWV 4

CHORUS

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,,
Halleluja!

*Christ lay in death's bonds
handed over for our sins,
he is risen again
and has brought us life
For this we should be joyful,
praise God and be thankful to him
and sing alleluia,
Alleluia*

DUET

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden..
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

*Nobody could overcome death
among all the children of mankind.
Our sin was the cause of all this,
no innocence was to be found.
Therefore death came so quickly
and seized power over us,,
held us captive in his kingdom.
Alleluia!*

ARIA

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

*Jesus Christ, God's son,
has come to our place
and has put aside our sins,
and in this way from death has taken
all his rights and his power,
here remains nothing but death's outward form,
it has lost its sting.
Alleluia!*

CHORUS

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

*It was a strange battle
where death and life struggled.
Life won the victory,
it has swallowed up death
Scripture has proclaimed
how one death ate the other,
death has become a mockery.
Alleluia*

ARIA

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

*Here is the true Easter lamb
that God has offered
which high on the trunk of the cross
is roasted in burning love,
whose blood marks our doors,
which faith holds in front of death,
the strangler can harm us no more
Alleluia*

DUET

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen läßt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

*Thus we celebrate the high feast
with joy in our hearts and delight
that the Lord lets shine for us,
He is himself the sun
who through the brilliance of his grace
enlightens our hearts completely,
the night of sin has disappeared.
Alleluia!*

CHORALE

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

*We eat and live well
on the right Easter cakes,
the old sour-dough should not
be with the word grace,
Christ will be our food
and alone feed the soul,
faith will live in no other way.
Alleluia*